

Янутик Стелла Яновна

## **ЛАТИНСКИЕ АФФИКСЫ В СИСТЕМЕ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Статья раскрывает особенности употребления латинских морфем в системе знаменательных частей речи английского языка. Основное внимание автор акцентирует на анализе употребления латинских префиксов и суффиксов, заимствованных из латинского языка. Предпринимаются попытки проследить адаптацию заимствованных морфем из романских языков и разработать модель комплексного исследования латинских аффиксов. Обращение к пересечению романской и германской языковой сред обосновано функциональной значимостью латинского языка, что требует специального рассмотрения рефлексии романских элементов в современном английском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/53.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

*Да будет память об Оле светлой и доброй* (А. Терехов. Каменный мост (1997-2008)) [Там же].

Таким образом, *да*-конструкция в современном русском литературном языке, безусловно, стилистически маркирована. Более того, в обычной речи проявляется либо лексикализация данной конструкции (Да здравствует Россия!), либо цитация (Да будет свет). Не маркирована *да*-конструкция в определенной сфере – в узусе верующих людей, причем примеры показывают, что частные оптативные значения (значения доброго пожелания и злопожелания (проклятия), пожелания, совмещенного с побуждением к совместному действию, и пожелания – косвенного побуждения) проявляются как в текстах более ранних авторов, так и современных.

#### Список литературы

1. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 11.12.2015).
2. **Русская грамматика**. М.: Наука, 1980. Т. 2. Синтаксис. 717 с.
3. **Хабургаев Г. А.** Старославянский язык: учеб. пособие для студентов пед. ин-та по специальности № 2101 «Русский язык». М.: Просвещение, 1974. 432 с.
4. **Храковский В. С., Володин А. П.** Семантика и типология императива. Русский императив. Л.: Наука, 1986. 272 с.

### SPECIAL MEANINGS OF OPTATIVE UTTERANCES WITH YES-CONSTRUCTION IN THE RUSSIAN LANGUAGE

**Shcherbakova Mariya Ivanovna**

*St. Tikhon's Orthodox University  
peripetija@mail.ru*

The article deals with the realization of the special optative meanings in the utterances with the so-called yes-construction. During the analysis of the optative utterances the author uses the texts from different periods of the Russian language, reveals the special optative meanings with yes-construction and identifies the specificity of its use. The term yes-construction being the central for this work is borrowed from the grammars of the Macedonian and Bulgarian languages to denote the construction consisting in Russian of the particle *yes* + presence of perfective and imperfective aspect.

*Key words and phrases:* the Russian language; optative meaning; yes-construction; religious discourse; lexicalization.

УДК 811.111'373.6:811.124

*Статья раскрывает особенности употребления латинских морфем в системе знаменательных частей речи английского языка. Основное внимание автор акцентирует на анализе употребления латинских префиксов и суффиксов, заимствованных из латинского языка. Предпринимаются попытки проследить адаптацию заимствованных морфем из романских языков и разработать модель комплексного исследования латинских аффиксов. Обращение к пересечению романской и германской языковой сред обосновано функциональной значимостью латинского языка, что требует специального рассмотрения рефлексии романских элементов в современном английском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* аффиксация; префикс; суффикс; знаменательные части речи; морфема; адаптация; заимствования; трансформация.

**Янутик Стелла Яновна**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Yanutik@bsu.edu.ru*

### ЛАТИНСКИЕ АФФИКСЫ В СИСТЕМЕ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современной лингвистике наблюдается повышенный интерес к системе адаптации английского языка латинских морфем. В нашей статье мы рассмотрим некоторые особенности морфологической адаптации заимствованных латинских аффиксов в системе знаменательных частей речи английского языка. Под знаменательными словами будут пониматься единицы, которые имеют синтаксическую самостоятельность. «Изучение заимствований в условиях интенсивного расширения языковых контактов находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистических исследований» [2, с. 27]. В исследованиях В. М. Аристовой, М. С. Коробовой, Д. С. Лотте высказывается мысль о необходимости разграничения общего понятия «заимствование». Заимствования, проходя процесс адаптации, приспособляются, прилаживаются (приноравливаются) к фонетике, графике, грамматике и семантике принимающего языка [5, с. 18].

Суффиксация – словообразовательный процесс достаточно жизнеспособный и продуктивный в современном английском языке. Суффикс, присоединяясь к основе, способен модифицировать её значение и предопределять принадлежность производного слова к тому или иному лексико-грамматическому классу слов. Так, в английском языке одним из наиболее продуктивных способов образования отглагольных существительных является способ деривации с помощью суффиксов латинского происхождения, которые образовали следующие знаменательные части речи:

**Существительные от глаголов** (модель  $V \rightarrow N$ ): **-al**: *approval* – Old French (O.F.) – *aprovance* / утверждение; *renewal* – English (E.) – *renew* / возрождение, восстановление, возобновление; *withdrawal* – E. *withdraw* / отмена; **-ance**: *appearance* – Latin (L.) *apparentia* / внешний вид; *clearance* – L. *clarus* / устранение препятствий, разрешение; **-ence**: *consistence* – L. *consistentem, consistentia* / консистенция, плотность; *dependence* – Middle French (M.F.) *dependre* / свойства; *emergence* – L. *emergere* / выход, появление; *preference* – Middle Latin (M.L.) *preferential* / предпочтение, преферанс; **-ancy**: *flippancy* – E. *flip* / легкомыслие; *repellency* – L. *repellere* / гидрофобность, водоотталкивающие свойства; **-ency**: *insistency* – L. *insistere* / упорство; *persistence* – L. *persistentem* / настойчивость; *emergency* – L. *emergere* / непредвиденный случай, крайняя необходимость; *constituency* – L. *constitutes* / избирательный округ, клиентура [7].

**Существительные от прилагательных** (модель  $Adj \rightarrow N$ ): **-arian**: *librarian* – L. *librarium* / библиотекарь; *vegetarian* – L. *vegetabilis* / ветеринарный врач; *grammarian* – O.F. *gramairien* / грамматист, филолог [Ibidem].

**Существительные от существительных** (модель  $N \rightarrow N$ ): **-iana**: *Shakespeareana* – Old English (O.E.) *Shakespear* / шекспериана [Ibidem].

**Прилагательные от существительных**: (модель  $N \rightarrow Adj$ ) **-al**: *temporal* – L. *temporalis* / светский, мирской, временный; *actional* – L. *actionem* / исковой; *comical* – L. *comics* / смешной, забавный, потешный [Ibidem].

**Прилагательные от глаголов** (модель  $V \rightarrow Adj$ ): **-ant**: *repellant* – L. *repellentem* / репеллент, средство, отпугивающее комаров; *claimant* – French (F.) *clamer* / истец, предъявляющий права; *lubricant* – L. *lubricantem* / смазочный материал, смазка; **-ent**: *absorbent* – L. *absorbentem* / всасывающий, впитывающий; *solvent* – L. *solventem* / растворяющий, платёжеспособный; *dependent* – L. *dependentem* / подчинённый, подвластный, зависимый; *persistent* – L. *persistentem* / упорный, настойчивый [Ibidem].

Следует отметить, что суффиксы особенно многочисленны среди имён существительных со значением 1) действия, состояния, процесса, результата; 2) качества или состояния.

Образуя другие знаменательные части речи, значительную продуктивность и широкую сочетаемость проявляют следующие префиксы, образующие **прилагательные от прилагательных** (модель  $Adj \rightarrow Adj$ ): **bi-**: *bilateral* – L. *lateralis* / двусторонний; *bipolar* – M.L. *polaris* / биполярный, двухполюсный; **circum-**: *circumambient* – L. *ambientem* / окружающий, омывающий; **extra-**: *extraordinary* – L. *extraordinarius* / необычайный, выдающийся; **inter-**: *inter-active* – L. *actives* / взаимодействующий, интерактивный; *interjacent* – L. *interiacentem* / промежуточный, переходный; **intra-**: *intracapsular* – L. *capsula* / внутрикапсульный, интракапсулярный; *intraocular* – L. *ocularis* / внутриглазной; **meta-**: *meta-infective* – L. *infectivus* / постинфекционный; **multi-**: *multiflorous* – L. *floralis* / многоцветковый; *multinuclear* – F. *nucleaire* / многоядерный [Ibidem].

**Глаголы от глаголов** (модель  $V \rightarrow V$ ): **circum-**: *circum-bind* – O.E. *bind* / обвязывать; **inter-**: *interpoint* – O.F. *pointoier* / разделять знаками препинания; *intermix* / смешиваться, перемешиваться; *interchange* – L. *cambiare* (O.F. *changier*) / обменять; **pre-**: *prearrange* – O.F. *arengier* / заранее подготавливать, планировать; *prepay* – L. *pacare* / платить вперёд, франкировать [Ibidem].

Префиксальное глагольное словообразование представлено морфемно-семантическими вариантами приставок и лексико-семантическими вариантами мотивирующих глаголов. Результатом этого является система словообразовательного ряда значения, где значения приставок становятся основой для формирования значений, в данном случае присущих конкретным типам глагольных дериватов. Семантика исходных глаголов претерпевает изменения. Следовательно, производные становятся носителями нового содержания.

**Существительные от существительных** (модель  $N \rightarrow N$ ): **ex-**: *ex-wife* – O.E. *wif* / бывшая жена; *ex-champion* – L. *campionem* / бывший чемпион; **pre-**: *prehistory* – L. *historia* / предыстория; *precondition* – L. *codicionem* / предварительное или неременное условие, предпосылка; **pro-**: *proconsul* – L. *consul* / проконсул, губернатор колонии, заместитель консула; *prorector* – проректор; **semi-**: *semitrailer* – E. *trail* / полуприцеп; *semi-ape* – O.E. *apa* / полу-обезьяна; **per-**: *peracid* – L. *acidus* / надкислота; **peri-**: *perineuritis* – Greek (Gr.) *neuron* / периневрит; **sub-**: *subman* – O.E. *man* / недочеловек, нелюдь; *subeditor* – L. *editor* / редактор отдела; **ultra-**: *ultrasound* – L. *sonare* / ультразвук; **vice-**: *vice-chancellor* – L. *cancellarius* / вице-канцлер; *vice-deanlate* – L. *decanus* / заместитель декана [Ibidem].

Вышеперечисленные префиксы выступают со значением ослабления выраженности определённой степени интенсивности, передают семантику превосходства и неравенства, а также значения «между», «взаимно», «под» «бывший», «полу», «двойной», «мульти, много». Лексический потенциал приставок позволяет передавать разнообразные смыслы и обеспечивать семантическую ёмкость новых префиксальных образований. Следует сказать, что префиксы как словообразовательные аффиксы широко используются в глаголах и активно применяются в прилагательных, но менее активны и более разнообразны они в сфере имён существительных.

Адаптация основной морфологической формы аффиксов латинского происхождения в английском языке исследована на примере знаменательных частей речи: существительных, глаголов и прилагательных. В процессе адаптации основа английского слова выступает в качестве корневой морфемы, к которой присоединяются

аффиксы из языка-реципиента, например: **-ance**: *forbiddance* – *O.E. forbeodan* / запрет; *abidance* – *O.E. Abidan* / соблюдение; **-ant**: *coolant* – *O.E. -col-* смазочно-охлаждающая эмульсия, охладитель; *tidal* – *O.E. tide* / связанный с приливом и отливом; **bi-** *bicolored* – *E. colored* / двуцветный; **extra-**: *extra-natural* – *Middle English (M.E.) natural* / неестественный; **pre-**: *preheat* – *O.E. haten* / предварительно нагревать, подогреть [Ibidem].

Варианты адаптированных латинских аффиксов отличаются друг от друга структурой и способностью к смысловому варьированию. Модификация приводит к появлению производных, которые выражают различные характеристики действия. Латинские аффиксы присоединяются к основам и корням нелатинского происхождения и входят в продуктивные модели современного английского языка.

Из рассмотренных примеров следует выделить то, что рассмотренные нами знаменательные части речи образуются по суффиксальным и префиксальным моделям. В нашем фрагменте исследования выявлено то, что аффиксация наиболее распространена в области естественных и гуманитарных наук, а также в сфере юриспруденции, религии и медицины.

Анализ исследуемого материала показывает, что высокая степень продуктивности аффиксов современного английского языка обусловлена их частотностью заимствований. Большое количество слов с данными аффиксами, пришедших из французского, латинского языков обусловило их распространенность и участие уже в английских словообразовательных моделях, когда аффикс перестаёт восприниматься как «инородное тело» и активно включается в образование новых слов из уже имеющихся исконных корней. Стилистическая дифференциация указывает на высокую степень адаптации некоторых аффиксов. Наиболее адаптированные аффиксы сочетаются с корнями английского происхождения, менее адаптированные – с корнями латинского и французского происхождений. Они (наиболее адаптированные) широко распространены не только в определённых сферах науки, но и активно участвуют в повседневной бытовой лексике.

Проведённый анализ подтверждает, что приспособление иноязычных аффиксов к морфологической системе английского языка – сложный процесс, охватывающий адаптацию морфемной структуры слова, а также включение заимствованных формантов в систему грамматических категорий языка-реципиента.

#### Список литературы

1. **Аристова В. М.** Англо-русские языковые контакты (Англизмы в русском языке). Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. 152 с.
2. **Банщикова М. А.** Об англоязычном заимствовании как языковом феномене (на примере англоязычного профессионального жаргона в немецком рекламном медиадискурсе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 27-30.
3. **Коробова М. С.** Немецкие заимствования в английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1966. 16 с.
4. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 150 с.
5. **Мюллер В. К.** Новый Англо-русский словарь. М.: Рус. яз.; Медиа, 2004. 946 с.
6. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
7. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 01.10.2015).

#### LATIN AFFIXES IN THE SYSTEM OF NOMINAL PARTS OF SPEECH OF THE ENGLISH LANGUAGE

**Yanutik Stella Yanovna**

*Belgorod National Research University*

*Yanutik@bsu.edu.ru*

The article discovers the specifics of using Latin morphemes in the system of nominal parts of speech of the English language. The author pays special attention to the analysis of using Latin prefixes and suffixes borrowed from the Latin language. The paper tries to trace the adaptation of the morphemes borrowed from the Roman languages and to develop the model for comprehensive study of the Latin affixes. Applying to the interrelation of the Roman and German linguistic environment is justified by the functional importance of the Latin language, therefore a special investigation of the Roman elements reflection in the modern English language is considered relevant.

*Key words and phrases:* affixation; prefix; suffix; nominal parts of speech; morpheme; adaptation; borrowings; transformation.